



Chère apprenante, cher apprenant,

L'expérimentation du Portfolio européen des langues touche à sa fin. Vous avez entre-temps eu la possibilité d'expérimenter le Portfolio et de vous y familiariser.

Au total, environ 30'000 apprenants participent en Europe à l'expérimentation d'un Portfolio européen des langues. En Suisse, environ 1400 apprenants dans des écoles d'orientation, professionnelles et de maturité, dans des hautes écoles et dans des établissements de formation des adultes ont rempli le premier questionnaire. Les réponses nous ont fourni d'importantes indications. Nous savons maintenant de manière un peu plus précise ce qui est bon dans notre Portfolio pour les jeunes gens et pour les adultes et ce qui doit encore être amélioré.

Maintenant que vous avez déjà travaillé durant un certain temps avec le Portfolio, nous voudrions une fois encore faire appel à votre collaboration. Vos informations nous sont particulièrement précieuses, car le Portfolio européen des langues sera bientôt mis au point et lancé dans une version améliorée en 2001, année européenne des langues. Nous voudrions également préparer des recommandations sur la meilleure manière de travailler avec le Portfolio..

Important: Nous vous prions de répondre librement et de manière constructive. C'est pour nous la seule façon d'obtenir les informations dont nous avons besoin. Vous ne serez vous-même nullement évalué à travers ce questionnaire.

⇒ Veuillez donner vos réponses en français, allemand, anglais ou italien.

Nom, prénom: **Date:**

Homme **Femme** **Age:**

Votre/vos langue(s) maternelle(s): **Autres langues connues:**

Profession / études etc.

Ecole, classe/cours fréquenté:

Chez quel(s) enseignant(s) utilisez-vous le Portfolio? (Nom)

.....

Quelle version linguistique du Portfolio avez-vous en votre possession? D F I E

Quand avez-vous travaillé pour la première fois avec le Portfolio (date approximative)

FS3-1.	Pour quelle(s) langue(s) avez-vous rempli votre Portfolio (complètement ou en partie)?
--------	--

Dans le bloc suivant, vous trouverez des déclarations typiques d'apprenant-e-s tirées du premier questionnaire. Indiquez (cochez) si vous êtes d'accord ou non.

Marquez d'une croix X

		D'accord	Pas d'accord	Je ne sais pas
FS3-2.	Grâce au Portfolio, mes enseignants sont mieux orientés sur tout ce que je sais faire dans des langues étrangères.			
1 LA	J'estime que le Portfolio est utile, car il aide à déceler ce qu'il faut encore apprendre.			
2 LA	Le Portfolio m'aide à réfléchir à l'apprentissage des langues.			
3 LA C 3L	Le Portfolio m'aide à savoir où j'en suis dans l'apprentissage d'une langue.			
4 LA	Le temps à consacrer au Portfolio est trop important.			

		D'accord	Pas d'accord	Je ne sais pas
5 LA	<i>A quoi sert un Portfolio? Des notes suffisent!</i>			
6 LA	<i>Je compare volontiers mes connaissances linguistiques à une échelle de compétences européenne.</i>			
7 LA	<i>Le Portfolio des langues devrait être en rapport étroit avec ce qui se fait dans les cours.</i>			
8 LA	<i>Le Portfolio n'a un sens que lorsqu'il est utilisé régulièrement.</i>			
9 LA	<i>Le Portfolio devrait être actualisé au moins une fois par mois.</i>			
FS3-3.	<i>Le Portfolio est une affaire personnelle. Je n'ai besoin de personne pour me dire ce que je dois en faire.</i>			
10 LA	<i>Grâce au Portfolio, je peux mieux discuter des langues et de l'apprentissage de langues avec mon enseignant(e).</i>			
FS3-4.	<i>Le Portfolio me motive pour l'apprentissage d'autres langues.</i>			
FS3-5.	<i>Le Portfolio est un instrument pour les écoliers, pas pour les adultes.</i>			
FS3-6.	<i>Il ne faudrait pas écrire les résultats de l'auto-évaluation dans le Passeport de langues car il serait alors possible de frauder.</i>			
F 3L	<i>J'assume volontiers une plus grande responsabilité en ce qui concerne mon apprentissage de langues – comme le Portfolio le prévoit.</i>			

Dans les questions suivantes, marquez d'une croix ce qui vous convient.

S'agissant des questions ouvertes, veuillez s.v.p. noter tout ce qui peut être important.

		Oui	Non	Je ne sais pas
A 3L	Le Portfolio vous permet-il de montrer ce que vous savez faire dans les langues étrangères?			
B 3L	Est-ce que vous pouvez, à l'aide du Portfolio, constater vos progrès dans l'apprentissage?			
E 3L	Avez-vous l'impression que le Portfolio vous donne plus de responsabilités en ce qui concerne votre apprentissage des langues?			
D 3L	Est-ce que le Portfolio vous incite à prendre vous-même plus activement en main votre apprentissage de langues?			
G 3L	Avez-vous l'impression que le temps consacré au Portfolio a été du temps bien investi?			
H 3L	Pensez-vous que tous les apprenants de langues devraient être encouragés à gérer un Portfolio (dans une version correspondante à leur âge)?			
FS3-7.	Si vous en aviez la possibilité, voudriez-vous continuer à travailler avec le Portfolio dans l'enseignement?			

		Oui	Non	Je ne sais pas
FS3-8.	Avez-vous déjà écrit votre biographie d'apprentissage linguistique (cf. 2.2)?			
FS3-9.	Avez-vous utilisé la grille pour l'auto-évaluation (1.1) pour vous situer?			
FS3-10.	Avez-vous travaillé avec les listes de repérage (2.3) pour vous classer vous-même?			
FS3-11.	Avez-vous planifié vos objectifs d'apprentissage au moyen des listes de repérage?			
FS3-12.	Comprenez-vous les listes de repérage (maintenant) sans l'aide de tiers?			
FS3-13.	Votre enseignant(e) vous a également situé à l'aide des listes de repérage?			

		Oui	Ça va	Non	Je ne sais pas
FS3-14.	Les deux évaluations sont-elles bien concordantes?				
FS3-15.	Estimez-vous que la comparaison des deux évaluations a été utile pour vous?				

		Oui	Non	Je ne sais pas
FS3-16.	Avez-vous rempli le Passeport de langues (livret)?			
FS3-17.	Avez-vous porté au dossier quelque chose que vous avez écrit ou enregistré sur cassette ou vidéo?			
FS3-18.	Si vous avez fait figurer quelque chose dans le dossier: qu'est-ce que c'est? Et pourquoi ce choix précis?			

		Oui	Ça va	Non	Je ne sais pas
FS3-19.	Comprenez-vous bien les utilisations que vous pouvez faire du Portfolio?				
FS3-20.	Est-ce que vous vous repérez aisément tout(e) seul(e) dans le classeur du Portfolio?				
FS3-21.	Pensez-vous que les indications et les illustrations sur les pages en couleur du registre sont utiles?				
FS3-22.	D'une manière générale, comprenez-vous le langage qui est utilisé dans le Portfolio?				
FS3-23.	Estimez-vous que le format du Portfolio des langues (classeur A4) est bon?				
FS3-24.	Estimez-vous judicieux que le Portfolio comprenne les trois éléments <i>passeport de langues, biographie d'apprentissage linguistique et dossier</i> ?				
FS3-25.	Pensez-vous qu'il est bon que tous les modèles pour photocopier se trouvent aussi dans le classeur?				
FS3-26.	Avez-vous des propositions pour une présentation différente du Portfolio?.....				

		Oui	Non	Je ne sais pas
FS3-27.	Pensez-vous que le Portfolio vous sera utile dans votre formation et dans l'exercice de votre profession?			
FS3-28.	Avez-vous déjà montré votre Portfolio (ou des parties de celui-ci) à quelqu'un à votre place de travail ou lors de la recherche d'un emploi?			
FS3-29.	Si oui: quelle a été la réaction?			

		Oui	Non	Je ne sais pas	
FS3-30.	Avez-vous l'intention de montrer votre Portfolio (ou des parties de celui-ci) à quelqu'un à votre place de travail ou lors de la recherche d'un emploi?				
FS3-31.	A qui (d'autre) avez-vous montré le Portfolio jusqu'ici?				
FS3-32.	Comment ces personnes ont-elles réagi?				
		Oui	Ça va	Non	Je ne sais pas
FS3-33.	Estimez-vous qu'il serait bon que le Portfolio soit introduit dans toutes les écoles suisses? (une autre version pour les jeunes élèves)				
FS3-34.	Combien de temps avez-vous jusqu'ici travaillé volontairement (<i>en dehors</i> des cours et des devoirs) avec le Portfolio Environ heures				
I 3L	Qu'est-ce qui vous plaît particulièrement concernant le Portfolio?				
FS3-35.	Qu'est-ce que vous avez fait avec le plus de plaisir lors de l'expérimentation?.....				
K 3L	Qu'est-ce qui vous plaît le moins concernant le Portfolio?				
FS3-36.	Qu'est-ce qui vous a ennuyé le plus lors de l'expérimentation?.....				
FS3-37.	Si vous pouviez apporter deux modifications à l'ensemble du Portfolio – qu'est-ce que vous feriez concrètement? 1. 2.				
FS3-38.	Autres remarques et propositions:				

Sincères remerciements pour votre collaboration!